

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto Ja przywołam wszystkie plemiona* królestw północnych – oświadczenie JAHWE – i przyjdą, i ustawią każdy swój tron u wejścia do bram Jerozolimy i naprzeciw wszystkich jego murów wokoło, i naprzeciw wszystkich miast Judy.* ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto Ja przywołam wszystkie plemiona królestw północnych — oświadcza JAHWE — i przyjdą, każdy ustawi swój tron u wejścia do bram Jerozolimy, naprzeciw wszystkich jej murów dookoła i naprzeciw wszystkich miast judzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo oto zwołam wszystkie rody z królestw północnych, mówi JAHWE, i przyjdą, a każdy z nich ustawi swój tron u wejścia do bram Jerozolimy, przeciw wszystkim jej murom i przeciw miastom Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto Ja zawołam wszystkich rodzajów z królestw północnych, mówi Pan, aby przyciągnąwszy każdy z nich, postanowił stolicę swoją w wejściu bram Jeruzalemskich i przy wszystkich murach jego, i przy wszystkich miastach Judzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto ja zwołam wszystkie rodzaje królestw północnych, mówi JAHWE, i przyjdą, i postawią każdy stolicę swą w weszcju bram Jerozolimskich i na wszystkich murach jego wokoło, i na wszystkich miastach Judzkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwołam bowiem wszystkie królestwa północy - wyrocznia Pana - przyjdą i ustawią każdy swój tronu wejścia do bram Jerozolimy przeciw wszystkim jej murom dokoła i przeciw wszystkim miastom judzkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto Ja przywołam wszystkie ludy królestw północnych - mówi Pan - i przyjdą, i każdy ustawi swój tron u wejścia do bram Jeruzalemu i naprzeciw wszystkich jego murów wokoło, i naprzeciw wszystkich miast judzkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo oto zwołam wszystkie rody królestw z północy – wyrocznia JAHWE. Przybędą i każdy ustawi swój tron u wejścia do bram Jerozolimy przeciw wszystkim murom, które ją otaczają, przeciw wszystkim miastom Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja sam wezwę wszystkie rody królestw północnych - wyrocznia JAHWE. Przyjdą i ustawią swoje trony u wejścia do bram Jerozolimy, wokół otaczających ją murów i wokół wszystkich miast Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto przywołuję wszystkie (plemiona) królestw północnych. To wyrok Jahwe. I przybędą; każde z nich ustawi swój tron u wejścia do bram Jeruzalem, przeciw wszystkim jego murom wokoło i przeciw wszystkim miastom Judy.

¹⁾ plemiona : brak w G.

²⁾ <x>300 6:1</x>; <x>300 10:22</x>; <x>300 50:41</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томуто ось Я скликаю всі царства з півночі землі, говорить Господь, і прийдуть і поставлять кожний свій престіл при перддверях брам Єрусалиму і на всі його стіни довкруги і на всі міста Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto zwołam wszystkie rody królestw Północy – mówi WIEKUISTY, więc przyjdą oraz ustawią, każdy swój tron, u wejścia do bram Jeruszałaim, i dookoła, przy wszystkich jej murach oraz przy wszystkich miastach Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo 'oto ja wzywam wszystkie rodziny królestw północy' – brzmi wypowiedź Jehowy; 'i przybędą, i każdy z nich umieści swój tron u wejścia do bram, Jerozolimy i naprzeciw wszystkich jej murów dookoła, i naprzeciw wszystkich miast Judy.